

WOMEN ON BORDERS

SINIRDAKİ
KADINLARKADIN VE GÖÇ
WOMAN & MIGRATION

PERA MÜZESİ

Pera Film, İstanbul Uluslararası Göç Örgütü işbirliğiyle kadın ve göç konusuna odaklanan "Sınırdaki Kadınlar" programını sunuyor. Seçilen filmler güçlü kadın karakterler ve onların hikâyelerinden bir yelpaze oluşturuyor. Filmlerden bazıları, ülkeler, evler ve sürgün arasında kalmış olgun kadınları ya da ergen karakterleri inceliyor, diğerleri ise kadın kahramanın yaşadığı duygusal değişimleri ve yolculuğu keşfeder. Programda; sert, ilginç ve zorlayıcı koşullarla karşılaşan, hayranlık uyandırıcı kadınların anlatıldığı sekiz film yer alıyor.

Bir Ayrılık, günümüz İran'ında toplumsal cinsiyet ve sınıf, gelenekler, adalet ve kadın-erkek ilişkilerinin sınırlarını altüst eden bir çatışmaya odaklanan, güçlü ve karmaşık bir dram. Etkileyici olan *Okuyucu* ise şunları araştırıyor: Suçluluğun doğası nedir ve insan ruhu, derin ve korkunç gerçeklerle karşı karşıya kaldığında nasıl ayakta kalabilir? Bu zorlu sorular hakkında sessiz ve büyüleyici bir biçimde düşünen film, bir yandan hüznü ve şoke edici, bir yandan da çok derin bir aşk hikâyesi barındırıyor. *Azrail'i Beklerken* aşk, yitim, pişmanlık ve bir kemanın yalnızca müziğiyle değil bizzat çalgı olarak yol açabileceği üzüntü üzerine romantik bir yaşam hikâyesi. Melankoli var, yitim var, çok tatlı bir komedisi var, hatta tam kararında bir büyülmüş gerçekçiliği bile var. Gerçek olaylardan yola çıkan *Tepelerin Ardında*'da ise yönetmen Cristian Mungiu, aynı yetimhanede büyüyen iki kadının yeniden bir araya gelişinin ruhsal-manevi dramıyla kadın dostluğunu büyük bir empatiyle betimlemedeki becerisini ortaya koyuyor. *Peki Şimdi Nereye?* kasabanın palavracı erkeklerinin dini bir savaş başlatmasını engellemeye çalışan kadınların hikâyesi. Çatışmalarda oğullarını, kocalarını ve babalarını kaybetmiş olmanın acısını yüreklerinde taşıyan kadınlar, zekice hilelerle erkeklerinin dikkatini dağıtmak için birleşiyorlar – sahte bir mucize sahnelemekten, Ukraynalı bir striptizci grubu tutmaya kadar her şeyi yapıyorlar. Trajik bir aşk hikâyesini odağına alan *Öyle Sevdim ki Seni* ise, Sovyetler Birliği'nin dağılmasıyla hayatı altüst olan ve herşeye baştan başlayan Olga'nın öyküsünü anlatıyor.

Son olarak, programdaki iki film Institut Français işbirliğiyle sunuluyor: *Eller Havaya*, Milana'nın, genç bir Çeçen göçmen olarak Paris'te daha iyi bir yaşam mücadelesi verdiği günleri hatırlaması üzerine bir film; *Louise Wimmer* ise, acılı bir ayrılığın ve beklenmedik bir krizin ardından kendini borç batağında bulan ve evsiz kalıp arabasında uyumak zorunda kalan, dolayısıyla yaşamı alt üst olan 50 yaşındaki Louise'i konu alıyor.

Pera Film in collaboration with the International Organization for Migration in Istanbul presents, *Women on Borders*, a program focusing on the subject of woman and migration. The selected films delve into a survey of strong female characters and their stories. Some of these films explore mature women or adolescent characters torn between countries, home and exile, while other films discover the emotional shifts and journey that the female protagonist goes through. The program includes eight films that depict astounding women under harsh, interesting, and challenging conditions.

A Separation is a powerful, complex Iranian drama centering on a conflict that cuts across boundaries of gender and class,

traditions, justice, and male-female relationships in modern Iran. *The Reader*, an exemplary piece of filmmaking explores: What is the nature of guilt and how can the human spirit survive when confronted with deep and horrifying truths? A hushed and haunting meditation on these knotty questions, the film is sorrowful and shocking, yet leavened by a deep love story that is its heart. *Poulet Aux Prunes* is a grand, romantic life story about love, loss, regret and the sadness that can be evoked by a violin – not only through music, but through the instrument itself. It is all melancholy and loss, and delightfully comedic, with enough but not too much magic realism. *In Beyond the Hills*, which draws from actual events, director Cristian Mungiu confirms the skill of portraying female friendship with great empathy through a psycho-spiritual drama in which two women who grew up in the same orphanage reunite in the present. *Where Do We Go Now?* follows the antics of the town's women to keep their blowhard men from starting a religious war. Women heartsick over sons, husbands and fathers lost to previous flare-ups unite to distract their men with clever ruses, from faking a miracle to hiring a troop of Ukrainian strippers.

Last, two films of the program are presented in collaboration with the Institut français; *Les Main en L'air*, a film about Milana, who remembers her life as a young Chechen immigrant in Paris, struggling for a better life; and *Louise Wimmer*, a film about 50-year-old Louise whose life is turned upside down when a painful separation and an unexpected crisis leave her immersed in debt and homeless, forcing her to sleep in her car.

BİR AYRILIK A SEPARATION

Yönetmen **Director** Asghar Farhadi
Oyuncular **Cast** Leila Hatami,
Peyman Moadi, Shahab Hosseini,
Sareh Bayat, Sarina Farhadi,
Babak Karimi, Ali-Asghar Shahbazi,
Shirin Yazdanbakhsh, Kimia Hosseini,
Merila Zarei
İran **Iran** 123', 2011, renkli **color**
Farsça Türkçe altyazıyla
Persian with Turkish subtitles

Günümüz İran'ında geçen film, parçalanmış bir evlilik üzerine çetin bir drama. Simin, kocası Nader ve kızları Termeh ile İran'dan ayrılmak ister. Nader, Alzheimer hastası babasını bırakmayı reddince Simin boşanma davası açar. Talebi reddedilen Simin, kendi ailesinin evine döner, ama Termeh Nader ile kalmaya karar verir. Nader, kansinin yokluğunda, hayatının normale döneceğini umarak babasına bakması için genç bir kadın tutar. Ancak yeni yardımcının ona yalan söylediğini keşfettiğinde, evliliği dışında da problemleri olduğunu fark eder.



Set in contemporary Iran, *A Separation* is a compelling drama about the dissolution of a marriage. Simin wants to leave Iran with her husband Nader and daughter Termeh. Simin sues for divorce when Nader refuses to leave behind his Alzheimer-suffering father. Her request having failed, Simin returns to her parents' home, but Termeh decides to stay with Nader. When Nader hires a young woman to assist with his father in his wife's absence, he hopes that his life will return to a normal state. However, when he discovers that the new maid has been lying to him, he realizes that there is more on the line than just his marriage.



OKUYUCU THE READER

Yönetmen **Director** Stephen Daldry
Oyuncular **Cast** Kate Winslet,
Raiph Fiennes, Bruno Ganz
ABD, Almanya **USA, Germany**
124', 2008, renkli **color**
İngilizce, Almanca; Türkçe altyazıyla
English, German with Turkish subtitles

Film, II. Dünya Savaşı sonrasında Almanya'da, Michael Berg adında bir yeniyetmenin hastalanması ve onun iki katı yaşlı olan Hanna adında bir yabancıyla yardımcıyla eve gitmesiyle başlıyor. Michael, kızıl hastalığını atlınca teşekkür etmek için Hanna'yı arıyor. İkisi kısa sürede tutkulu ama gizli bir ilişkiye sürükleniyor. Hanna, kendisine kitap okumasından hoşlanıyor, Michael de bunu keşfedince fiziksel ilişkileri derinleşiyor. Michael ona *Odessa*, *Huck Finn* ve *Küçük Köpekli Kadın*'i okurken Hanna büyülenmiş gibi dinliyor. Aralarındaki güçlü bağa karşın Hanna bir gün gizemli bir biçimde ortadan kayboluyor, Michael kafası karışmış ve kalbi kırılmış bir şekilde kalıyor. Sekiz yıl sonra Michael, Nazi savaş suçları mahkemesini izleyen bir hukuk öğrencisiyken, Hanna'nın yeniden yaşamına girdiğini görünce neye uğradığını şaşırıyor – bu kez, mahkemede sanık olarak. Hanna'nın geçmişi ortaya çıkarken, Michael de her ikisinin yaşamını değiştirecek derin bir sırrı açığa çıkarıyor. *Okuyucu*, hakikat ve barışma hakkında, bir kuşağın, başka bir kuşağın suçlarıyla nasıl yüzleştiği hakkında bir hikâye.

Film opens in post-WWII Germany when teenager Michael Berg becomes ill and is helped home by Hanna, a stranger twice his age. Michael recovers from scarlet fever and seeks out Hanna to thank her. The two are quickly drawn into a passionate but secretive affair. Michael discovers that Hanna loves being read to and their physical relationship deepens. Hanna is enthralled as Michael reads to her from *The Odyssey*, *Huck Finn* and *The Lady with the Little Dog*. Despite their intense bond, Hanna mysteriously disappears one day and Michael is left confused and heartbroken. Eight years later, while Michael is a law student observing the Nazi war crime trials, he is stunned to find Hanna back in his life – this time as a defendant in the courtroom. As Hanna's past is revealed, Michael uncovers a deep secret that will impact both of their lives. *The Reader* is a story about truth and reconciliation, about how one generation comes to terms with the crimes of another.



AZRAİLİ BEKLERKEN POULET AUX PRUNES

Yönetmenler **Directors**
Vincent Paronnaud, Marjane Satrapi
Oyuncular **Cast** Mathieu Amalric,
Edouard Baer, Maria de Medeiros
Fransa, Almanya, Belçika
France, Germany, Belgium
93', 2011, renkli **color**
Fransızca, İngilizce, Türkçe altyazıyla
French, English with Turkish subtitles

Tahran, 1958. Devrin en ünlü müzisyenlerinden olan Nasser Ali Khan, çok sevdiği kemanı

kırıldığından beri yaşam sevincini yitirmiş durumdadır. Onun yerini alabilececek kadar iyi bir enstrüman bulamadığı için, yatağında ölümü beklemeye karar verir. Ölümün gelmesini beklerken de melankolik olduğu kadar mutluluk verici hayallere, düşlere dalar, gençliğine döner, hatta çocuklarının geleceğini ona açıklayan Azrail ile konuşur... Bulmacanın parçaları yavaş yavaş yerine oturdukça, yaşınının dokunaklı sırrı da açığa çıkar: Dehasına ve müziğine esin kaynağı olan unutulmaz bir aşk hikâyesi...

Teheran, 1958. Since his beloved violin was broken, Nasser Ali Khan, one of the most renowned musicians of his day, has lost all taste for life. Finding no instrument worthy of replacing it, he decides to confine himself to bed to await death. As he hopes for its arrival, he plunges into deep reveries, with dreams as melancholic as they are joyous, taking him back to his youth and even to a conversation with Azrael, the Angel of Death, who reveals the future of his children... As pieces of the puzzle gradually fit together, the poignant secret of his life comes to light: a wonderful story of love, which inspired his genius and his music...

TEPELERİN ARDINDA BEYOND THE HILLS

Yönetmen **Director** Christian Mungiu
Oyuncular **Cast** Cosmina Stratan, Cristina Flutur, Valeriu Andriuta, Dana Tapalaga, Catalina Harabagiu, Gina Tandura
Romanya, Fransa, Belçika
Romania, France, Belgium
150', 2012, renkli **color**
Romence, Türkçe altyazıyla
Romanian with Turkish subtitles

Alina, Almanya'dan Romanya'ya döner, dünyada sevdiği ve onu seven tek kişi olan Voichita'yı geri kazanabileceğini umarak. Ancak Voichita, Tanrı'yı bulmuştur –Tanrı da

kıskanılması zor bir sevgili. Alina, Voichita'yı uçra manastırından alıp Almanya'ya götürmek ister, ama Voichita gitmeye hazır değildir. Alina, arkadaşını ikna etmek için biraz etrafta takılmaya karar verir – bu küçük karar onları hızla karanlık ve rahatsız edici yerlere savurur. Altın Palmiye ödüllü Cristian Mungiu'nun (4 Ay, 3 Hafta, 2 Gün) son filmi *Tepelerin Ardında*, 2005'te Romanya'da, "içine cin girme" olduğu iddia edilen bir olaydan esinlenilmiş. Bir önceki filminde olduğu gibi Mungiu, *Tepelerin Ardında*'da da memleketine dikkatlice bakarak dünyanın en zorlu ve önemli yönetmenlerinden biri olduğunu bir kez daha kanıtıyor.

Alina returns to Romania from Germany, hoping to bring Voichita—the only person in the world she loves and was loved by—back to her. But Voichita has found God—and God is a hard lover to be jealous of. Alina wishes to take Voichita away from her remote monastery and back to Germany, but as it comes time to leave, Voichita doesn't seem ready to go. Alina decides to stick around to convince her friend, a small decision that will spiral into dark and disturbing places. The newest film from Palme d'Or winner Cristian Mungiu (4 Months, 3 Weeks and 2 Days), *Beyond the Hills* was inspired by an alleged case of demonic possession in Romania in 2005. With the same unflinching view of his homeland that was on display in his last feature, in *Beyond the Hills*, Mungiu cements his place as one of the most challenging and vital filmmakers in the world.



PEKİ ŞİMDİ NEREYE? WHERE DO WE GO NOW?

Yönetmen **Director** Nadine Labaki
Oyuncular **Cast** Claude Baz Moussawbaa, Leyla Hakim, Nadine Labaki
Fransa, Lübnan, Mısır, İtalya
France, Lebanon, Egypt, Italy
110', 2011, renkli **color**
Arapça, Rusça, İngilizce; Türkçe altyazıyla
Arabic, Russian, English with Turkish subtitles

Her yerden uzaktaki bir Lübnan köyünde camiyle kilise yan yana durur – ama dini gerilim patlama noktasındadır, özellikle de bir dizi eşek şakası yüzünden aradaki düşmanlık giderek yükselmeye başlamıştır. Köyün hem Hıristiyan, hem de Müslüman kadınları, gerilimi azaltmak için olmayacak oyunlar düzenlemeye karar verir – Ukraynalı bir dansöz grubu tutmak gibi. *Şimdi Nereye Gidiyoruz?* iç acıtıcı dramayla neşeli komedi arasında gidip gelerek, bir şekilde dengeyi tutturmayı başarıyor. Yönetmen ve oyuncu Nadine Labaki, çoğu amatör olan oyuncularını yürekle ve tutkuyla yönetiyor. Bu adanmışlık sayesinde Hz. Meryem'in ruhuyla konuştuğunu iddia eden belediye başkanının eşinin gülünçlükleriyle oğlunu kör kurşunla yitirmiş bir annenin acısını bir arada verebiliyor.

Özellikle şiirsel bir sahnede dansözler kasabada tura çıkıyor, Sovyetler Birliği'nin dağılmasıyla hayatı altüst olan ve herşeye sil baştan başlayan Olga'nın öyküsünü beyazperdeye yansıtıyor. Olga esasında 1900'lü yılların başında taş ustası olarak çalışan ve Yalta'ya gidip burada işine devam eden Mustafa Usta'nın torunudur. Sovyetler'in dağılmasının ardından Sarp Sınır kapısı açılır; Olga çalışmak ve yeni bir düzen kurmak için Trabzon'a gelir. Ne var ki kısa zaman içinde Trabzon'a o bölgeden gelen her kadının "Nataşa" olarak adlandırılması sorunuyla o da tanışır. Bu esnada Cemal ile karşılaşması işleri iyiden iyiye karıştırır.

In an isolated Lebanese village, the mosque and the church stand side by side—but religious tension threatens to boil over, particularly as a series of pranks escalates into ever-increasing hostility. The women of the village, both Christian and Muslim, concoct improbable schemes to defuse the tension, including hiring a troupe of Ukrainian belly dancers. *Where Do We Go Now?* veers back and forth between wrenching drama and



cheerful comedy but somehow maintains a balance. Director-actress Nadine Labaki leads her mostly nonprofessional cast with heart and fervor. This commitment allows the movie to juggle the broad comedy of the mayor's wife pretending to channel the Virgin Mary and the grief of a mother losing her son to a random bullet. In a particularly poetic moment, the belly dancers take a tour around the town and discover that the cemetery is segregated into Christian and Muslim plots; even in death, the town is divided.

ÖYLE SEVDİM Kİ SENİ I LOVED YOU SO

Yönetmen **Director** Orhan Tekeoğlu
Oyuncular **Cast** Alma Terziç, Oktay Gürsoy, Kayhan Yıldızoğlu, Fatih Dokgöz, Duygu Yıldız, Tefvik Erman Kutlu, Alina Golovlyova
Türkiye **Turkey** 110', 2013, renkli **color**
Türkçe, Rusça, İngilizce; Türkçe altyazıyla
Turkish, Russian, English with Turkish subtitles

Uluslararası Göç Örgütü'nün destek verdiği bu trajik aşk hikâyesini odağına alan film, Sovyetler Birliği'nin dağılmasıyla hayatı altüst olan ve herşeye sil baştan başlayan Olga'nın öyküsünü beyazperdeye yansıtıyor. Olga esasında 1900'lü yılların başında taş ustası olarak çalışan ve Yalta'ya gidip burada işine devam eden Mustafa Usta'nın torunudur. Sovyetler'in dağılmasının ardından Sarp Sınır kapısı açılır; Olga çalışmak ve yeni bir düzen kurmak için Trabzon'a gelir. Ne var ki kısa zaman içinde Trabzon'a o bölgeden gelen her kadının "Nataşa" olarak adlandırılması sorunuyla o da tanışır. Bu esnada Cemal ile karşılaşması işleri iyiden iyiye karıştırır.

The film supported by the International Organization for Migration is a heart breaking love story. Olga is the granddaughter of Mustafa who went to Yalta from Santa in the year 1906 as a stonemason. When the Soviet Union fell apart, Olga, unemployed, comes to work and settles down in Trabzon when the Sarp Border Gate opens up. Olga meets Cemal during a time when females from the former Soviet Union were perceived and labeled as "Natashas".

HANDS UP LES MAINS EN L'AIR

Yönetmenler **Directors** Romain Goupil
Oyuncular **Cast** Valeria Bruni Tedeschi, Linda Doudaeva, Jules Ritmanic
Fransa, **France**, 90', 2010, renkli **color**
Fransızca Türkçe altyazıyla
French with Turkish subtitles

Yazar-yönetmen Romain Goupil imzalı bu komedi-drama, bir grup gencin arkadaşlarını korumak için yaptıkları güç birliğinin hikâyesi. Milana, Paris'e memleketim diyen on yanında bir kızdır. Annesiyle Fransa'da sürgünde yaşayan Çeçen göçmen Milana başka bir yerde yaşadığını neredeyse hatırlamaz. Yetkililer, yakınlarda yaşayan başka bir göçmen aileyi tehlikede hisseder. Milana'nın en iyi arkadaşlarından Blaise ise, onun sınırdışı edildiğini görmek istemez, o yüzden de arkadaşını evde himayesi altına alması için annesini ikna eder. Kısa bir süre sonra Milana'nın sınıf arkadaşları ve Blaise'in apartmanındaki diğer çocuklar da plana dahil olur ve Milana'yı göçmenlik polisinden korur. *Eller Havaya*, 2010 Cannes Film Festivali'nin resmi seçkisine dahil edilmişti.

A band of youngsters join forces to protect one of their own in this comedy-drama from writer and director Romain Goupil. Milana is a ten-year-old girl who calls Paris home. However, she and her mother are Chechen

exiles living in Franceas immigrants, and though Milana barely remembers living anywhere else. Once another family of immigrants living nearby are discovered by the authorities, Milana feels in danger. One of Milana's best friends, Blaise, doesn't want to see her deported, so he persuades his mother to take her in and as part of their family. Before long, Milana's classmates and the other kids in Blaise's building are in on the plan, and protecting Milana from the immigration police. *Les Mains en l'Air* (aka *Hands Up*) was an official selection at the 2010 Cannes Film Festival.

LOUISE WIMMER

Yönetmen **Director** Romain Goupil
Oyuncular **Cast** Valeria Bruni Tedeschi, Linda Doudaeva, Jules Ritmanic
Fransa, **France**, 90', 2010, renkli **color**
Fransızca Türkçe altyazıyla
French with Turkish subtitles

50 yaşındaki Louise Wimmer, bir tutunamayandır. Acılı bir ayrılığın ve beklenmedik bir krizin ardından kendini borç batağında bulur ve evsiz kalıp arabasında uyumak zorunda kalır, dolayısıyla rahat yaşamı alt üst olur. Bir otelde kat görevlisi olarak çalışır, ancak kazancı kirasını ve borçlarını ödemeye yetmez. Ama Louise yine de daha iyi bir gelecek için mücadele etmeyi sürdürür. Arkadaşlarının hatta onu gerçekten çok seven bir adamın bile yardım teklifini reddeder. Tüm olumsuzluklara rağmen kendine yeni bir hayat kuracak gücü bulmayı başarır.

50-year-old Louise Wimmer is adrift. Her comfortable life is turned upside down when a painful separation and an unexpected crisis leave her immersed in debt and homeless, forcing her to sleep in her car. Her job as a hotel maid is not enough for rent or for paying off her debts. However, Louise keeps fighting for a better future. Refusing even the help of friends and a man who truly loves her, she will nevertheless find the strength to build a new life for herself.

6 - 17 KASIM NOVEMBER 2013

GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

6 KASIM NOVEMBER ÇARŞAMBA WEDNESDAY
18:30 Azraili Beklerken
Poulet Aux Prunes
20:00 Genç Çarşamba Konseri
Young Wednesdays' Concert
"Light in Babylon"

12 KASIM NOVEMBER SALI TUESDAY
19:00 Peki Şimdi Nereye?
Where Do We Go Now?

13 KASIM NOVEMBER ÇARŞAMBA WEDNESDAY
19:00 Tepelerin Ardında
Beyond the Hills

14 KASIM NOVEMBER PERŞEMBE THURSDAY
19:00 Okuyucu **The Reader**

16 KASIM NOVEMBER CUMARTESİ SATURDAY
12:00 Eller Havaya **Hands Up**
14:00 Öyle Sevdim Ki Seni
I Loved You So

(Yönetmen ile söyleşi **Director in Conversation**)
18:00 Tepelerin Ardında
Beyond the Hills

17 KASIM NOVEMBER PAZAR SUNDAY
14:00 Peki Şimdi Nereye?
16:00 Louise Wimmer
16:00 Bir Ayrılık **A Separation**

İndirimli Müze giriş biletiyle (5 TL) bir seans izlenebilir.
Admission with reduced museum tickets (5 TL).

Bu film seçkisi; Uluslararası Göç Örgütü işbirliğiyle "Renkli Göç Günleri" etkinliklerine paralel olarak düzenlenmektedir. Göç konusundaki farkındalığı artırmayı hedefleyen organizasyon kapsamında ayrıca sergi, hayır amaçlı müzayede, seminer ve konserler de gerçekleştirilmektedir. Ayrıntılı bilgi için www.facebook.com/iomistanbul.

This film selection, organized in collaboration with the International Organization for Migration, is part of the "Colorful Migration Days". The overall program includes an exhibition, charity auction, seminar and concerts aiming to raise awareness on migration in Turkey. Info: www.facebook.com/iomistanbul



SUNA VE İNAN
KIRIÇ VAKFI

International Organization for Migration (IOM)
işbirliğiyle / in collaboration with



Beyazperde
desteğiyle / with the support of